

Established in 1904 the Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD) is one of the world's oldest and most influential dance examination boards.

1904年に創立された「国家ダンス教師協会」(ISTD)は世界で最も歴史があり、影響のあるダンス教育委員会である。

Ever since its inception the ISTD has developed new styles and dance genres, and today with 12 faculties, no other dance examination board has the breadth of genres that the ISTD offers.

創設以来、ISTDは新しいダンスのスタイルやジャンルを発展させてきており、今では12もの学科を擁し、他では見られないほどの広がりを持つ。

Our mission is to educate the public in the art of dancing in all its forms, to promote the knowledge of dance, to provide up-to-date techniques, and to maintain and improve teaching standards across the globe.

我々のミッションは、ダンスの手法につき広範に世間一般に流布することであり、ダンスに関する知識を広め、最新のテクニックを教え、ダンス教育の標準を世界的に維持し改善することである。

The ISTD is always moving with the times to keep pace with the latest developments in dance.

ISTDは時代と共に動いており、ダンス界の最近の動向と動きを共にしている。

We regularly update our syllabi and introduce new faculties to respond to changes in the world of dance.

我々は自らのシラバスをダンス界の変化に合うよう頻繁に変えるよう努めている。

In the early decades of the 20th century interest in ballet as an independent, international theatre art developed significantly.

20世紀前半には、バレエ自体とその国際性に大変な関心が集まった。

In the few years between 1908–1911, dancers appearing in London theatres and palaces of varieties included Lydia Kyasht, Phyllis Bedells, Anna Pavlova and Adeline Genée. Appearances were made at Covent Garden in 1911 by artists such as Vaslav Nijinsky, Adolph Bolm, Serafina Astafieva, Bronislava Nijinska, Sophia Fedorova and Carlotta Zambelli.

1908年から1911年の短い間に、ロンドンの社交界に以下のようなダンサーが名を馳せた: リディア・クヤシュト、フィリス・ベデルス、アンナ・パヴロバ、アデリン・ジェニーなどである。1911年には、コヴェント・ガーデンに以下のようなダンサーが集まった: ヴァーツラフ・ニジンスキー、アドルフ・ボルム、セラフィナ・アスタフィエバ、ブロンスラバ・ニジンスカ、ソフィア・フェドロバ、カルロット・ザンベリ等。

The international artists appearing in London theatres were supported by less well-known English dancers.

このようなロンドンの舞台に出現した国際的なダンサーは、マイナーなイギリスのダンサーにも知られ、励まされることにもなった。

These were influenced by the impressive standard of training seen particularly with the Russian artists and they were eager to improve their own skills in order to further their careers.

特にロシアのダンサーに見られる高いトレーニングのレベルに全般に影響されていたようで、キャリアの追求のため練習に熱心であった

As a result, several influential schools of dance were opened in London by artist teachers such as Serafina Astafieva, Enrico Cecchetti, Marie Rambert and Nicolai Legat.

結果、ロンドンで影響力のあるいくつかのダンス団体が以下のようなダンス教師から生まれた: セラフィナ・アスタフィエバ、エンリコ・チェケッティ、マリエ・ランバート、ニコライ・レガート等である。

This growth in dance schools also reflected the national interest in the development of a healthy lifestyle, a fitter population and an antidote to the cumulative pressures of industrialisation.

このようなダンス教室の増加は、国家的な健康志向のライフスタイル・フィットネスも一方で繁栄しており、産業化の不健全な傾向に対するアンチテーゼでもあった。

Even so-called child prodigies could be seen, emulating the dances of the popular professional stars and often dancing en pointe.

いわゆる人気スターを真似、すぐ踊れる「天才児」のようなものも見られるようになっていた。

To address this resurgence of interest in both theatre and social dance, from its inception in 1904 the early work of the Imperial Society of Dance Teachers (ISDT, as the ISTD was then known) focused on the two dance genres of ballroom and operatic, the latter being the term given to ballet because of its place in opera productions throughout the 19th century.

1904年に端を発する舞台と社交ダンスに対するこのような興味の勃興に対し、ISDT（当時のISTD）は、二種類のダンス即ち「舞踏的なもの」・「オペラ的なもの」に分け着目した。後者が19世紀中に開発され、所謂バレエと呼ばれる（オペラの代わりに）ようになるものである。

In these early years there were no branches or faculties and the work of the Society in promoting the advancement of dance training was through technical schools that lasted several days.

この初期段階では、所謂派閥や学閥のようなものはなく、同団体がささやかな日々のレッスンを通じダンス教育の発展を支えていた。

Lecturers and teachers connected with these included Noreen Bush, Felix Demery, Jeanie Smurthwaite and recognised dance personalities such as Karsarvina and Sokolova.

これらの教育に関わった教師には、ノリーン・ブッシュ、フェリックス・デメリー、ジーン・スルルウィエトや、カルサーピナやソコロバのような有名なアーティスト等がある。

In 1924 the working structure of the Society was significantly developed by separating it into four sections: the Operatic Branch (Imperial Section), Cecchetti, General and Ballroom.

1924年には、同団体の活動は4つに分岐することとなった。即ち、オペラ（国家）部門、チェケッティ、一般、及び舞踏系である。

The first time the Operatic Branch (Imperial Section) was mentioned was in the July 1913 edition of the Society's Dance Journal (Vol. 6 No 36).

オペラ（国家）部門が初めて口上にのぼったのは1913年7月の、同団体のダンスジャーナル（Vol. 6 No 36）でのことである。

Over subsequent years the Operatic Branch (Imperial Section) underwent many changes of name: Operatic Association Branch (1930); Operatic Branch (1939); Operatic Dancing Branch (1948); Operatic Ballet Branch (1951); Classical Ballet – Imperial Society (1960); Imperial Ballet Branch (1972); Imperial Classical Ballet Branch (1990) and eventually in 1995 the Imperial Classical Ballet Faculty.

引き続いて後年、同オペラ（国家）部門の名前は様々に変わった：オペラ部門協会（1930）、オペラ部（1939）、オペラダンス部門（1948）、オペラ・バレエ部門（1951）、クラシックバレエ（国家）協会（1960）、国家バレエ部門（1972）、国家クラシックバレエ部門（1990）そして、1995年の国家クラシックバレエ学科まで。

The early work of the Operatic Branch (OB) was overseen by members of an elected committee. Bult was recorded as the first Vice-President and Chair of the Faculty; Vivienne Saxton was elected as Chair in 2010. In 1928 a Board of Examiners was formed and in 1938 its international remit was initiated when the first examiner went out to Sydney,

Australia. In 1924 Mildred.

オペラ部門（OB）の初期の活動は、以下のような選抜メンバーに監修されている：バルトがまず最初の理事長で、ビビアン・サクストンが2010年に議長に選ばれた。1928年には理事会が選出され、1938年には国際的な理事会が開始され、オーストリアのシドニーにまで及んだ（1924年にまずミルドレッドの名が挙げたのは言うまでもない）。

The early syllabi of the OB were compiled by members of the Committee which was formed of well-known, established teachers.

初期のOBのシラバスは、同委員会のメンバーによって構成されており、皆有名な教師であった。

The syllabi were regularly reviewed to provide a strong foundation for advanced technique and the standards required in ballet at that time.

このようなシラバスは定期的に見直されており、当時のバレエに求められた技術水準の強固な基盤（をなす人々）となった。

Through this written support teachers were given guidance in the correct teaching methods.

この明記されたシラバス（記載された教師と教育方法）により、教師も教育方法を見直す指針を与えられることとなった。

All students were encouraged to acquire sound basic technique plus the understanding of musical interpretation and co-ordination which were considered the essentials of a 'pure' classical training.

生徒は全て、しっかりした基礎ダンス技術と、音楽的解釈、及びその組み合わせを「純粋なクラシック教育」として叩き込まれた。

The earliest syllabi of the OB appeared to develop from the 1913 Technical School, which was in turn based on the teaching of the French School from the Paris Opera.¹

同団体の初期におけるシラバスは、1913年の技術学校に端を発し、パリ・オペラ1の教育内容にも影響を受けている。

In 1925 The Syllabus of Practical Examinations in Operatic Dancing (Imperial Section) Elementary was printed in the Dance Journal (October 1925, V. 1 No. 4) followed the next year by the Intermediate and Advanced syllabi.

1925年には、オペラダンス（国家部門）基本実技試験のシラバスが左記のジャーナルに掲載され（1925年10月V. 1 No. 4）、翌年中・上級シラバスが登場することとなった。

A Pre-elementary syllabus was not introduced until 1988.

初等教育（幼児）向けのシラバスは1988年になってようやく登場することとなる。

Due to popular demand from teachers for a training programme suitable for the younger student, the OB presented their Syllabus of Children's Examinations (CE) Grades I and II.

若年層向けの教育プログラムが教師一般に公表であったため、幼児向け試験シラバスレベル1, 2（CE）が同団体により発表された。

By 1939 additional syllabi for Grades III, IV and V had been added. For these examinations no compulsory music was in place and teachers were given a free selection, with nursery rhymes being recommended for the Preliminary Examination, introduced in 1948.

1939年までには、レベル3～5のシラバスが追加された。これらの実技試験には特に指定のバックミュージックは無く、指導員が適宜選択するようになっていた（1948年の若年層向け初期レベル試験では、お遊戯向けの曲のようなものが推奨されていた）。

The first official music for the grade work was composed by Anthony Twiner, with alternative music by John Harrison in 1985 and Paul Stobart in 2004.

これの小学生低学年レベルに用いられた初期の作品としては、アンソニー・トワイナーに

よるものが有名で、ジョン・ハリソン（1985年）やポール・ストバート（2004年）が後継者となっている。

In 1960 and 1988 Twiner composed music for the vocational examinations, with additional new music from Debbi Parks in 1994.

1960年、1988年には、トワイナーはプロダンサー試験向けの音楽も作曲し、1994年にデビ・パークスが後に続くこととなる。

Over the years and to the present day additions to all the syllabi have included new set exercises, dances and variations being added to examinations and new male set work for the Advanced 2.

それらの期間、或いは今日まで、これらのシラバスは常に改良を加えてきた。ダンスそのもの、或いは他の面でそうであり、試験の内容に追加され、（主体ではなかった）男性向けのカリキュラムも上級2などの名で追加された。

An important development was the introduction in 1979 of Class Examinations 1 and 2 and CE Standards 3 and 4 (in 1983) where the teacher conducted the examination format.

そのようなカリキュラム開発過程の中でも特に着目すべきなのは1979年のクラス試験1, 2及びCEレベル3, 4（1983年）であり、トワイナー自らが試験を用意し実施した。

Conceived for the 'once a week child' these examinations were to become especially popular with overseas teachers for whom language barriers in examinations could present difficulties.

当時は「小さい子供向け」と考えられていたこれらの試験も、やがて海外の教師に人気になるようになった。ビジュアルを重視していたため、言語面の壁もクリア出来たという点は大きいだろう。

In 1988, due to popular appeal by students and teachers alike, the CE were extended to introduce a Pre- Primary, and in 1991 the Standards 5 and 6 examinations.

1988年には、生徒及び教師に支持され、これらのCEは初等レベルにも敷衍されてゆき、1991年にはレベル5, 6試験も登場するに至った。

In the same year a new Performance Award was instigated. The first filming of aspects of the work was undertaken in 1994.

同年、「パフォーマンス賞」も導入されるに至った。実際に映像化されたのは1994年のこととなる。

Over the years various awards and competitions have been introduced in order to enhance the Imperial work.

これらの月日を通じ、様々なコンテストや賞が導入され、この国家的な営みをなお強化するに至った。

These include the Imperial Ballet Awards started in 1965 which presents 15 awards to competitors; the Stella Mann Bursary 1987-2013; Dancing Times Cup 1992; Kathleen Browning Choreographic Competition; Mavdor Scholarship for teachers (funded by Mavis James); Baines Hewitt Competition and Eileen Read Choreographic Competition and the Jean Campbell Award. The first year of the annual Junior Ballet Awards was 2008 and 2012 saw the first annual Malaysian Ballet Awards.

これには以下のようなものがある：国家バレエ賞（1965）が最たるものであり、これまでおよそ15人に賞を与える（ステラ・マン・ブルサリ、1987～2013等）、ダンス・タイプ・カップ1992、キャサリン・ブラウニング・瞬間芸術コンテスト、マブドール・教師奨学金コンテスト（マビス・ジェイムズがスポンサー）、ベインズ・ヘウィット・コンテスト、アイリーン・リード・瞬間芸術コンテスト、ジーン・キャンベル賞他である。小学生（国際）コンテストの初期的な動きとしては、2008年及び2012年にマレーシア・バレエ賞など

が見られる。

The work of the Faculty is also supported by several regional teachers groups: days of dance; the friends' scholarship scheme for young teachers; the Faculty newsletter for teachers; a four- day summer school for children; boys' days of dance, teachers' seminars and Junior and Senior scholarship classes.

歴史ある同団体の活動は、色々な教師団体・ネットワークに支えられてきたと言える: 日々のダンスレッスン、若い教師への奨学金の仕組み、教師間のニュースレター、子供向け4日間の夏合宿、男子向けの定期的なレッスンの確立、教員同士のゼミナール・研究会、老少含む奨学金（レッスン会）などである。

Over the 110 year history, the ICB Faculty in all its manifestations has supported ballet training, endorsing the raison d'être enshrined in its first objective as: "The elevation and advancement of the Art of Dancing, and the preservation of its ancient prestige and dignity."

このような110年にも渡る歴史の中で、ICB部門は全面にバレエ教育を支持してきた。ある種、その謡いにその存在理由が伺えるとも言える: 「ダンスの美の躍進に尽くす。そしてそのクラシックな名誉と尊厳を後世に伝えたい」。

The Imperial work has expanded worldwide with a significant number of overseas teachers from more than 16 countries.

同団体は今や世界的に活躍しており、主に16カ国から一流の教師を招聘する。

This international contribution adds to the strength and continuing success of the Faculty and its work.

この国際的な貢献が、同団体の更なる、継続する強みとなっているようだ。

Alexandra Barnes

アレクサンドラ・バーンズ